

PROCEEDINGS OF THE  
TWELFTH BRITISH  
CONFERENCE ON JUDEO-  
SPANISH STUDIES,  
24-26 JUNE, 2001

*Sephardic Language, Literature and History*

EDITED BY

HILARY POMEROY AND MICHAEL ALPERT



BRILL  
LEIDEN · BOSTON  
2004

## CONTENTS

Preface .....	xi
Notes on Contributors .....	xiii

### PART I

### LANGUAGE

Chapter One The Internet and Judeo-Spanish: Impact and Implications of a Virtual Community .....	3
<i>Rachel Amado Bortnick</i>	
Chapter Two The Incorporation of Non-Spanish Elements into Judeo-Spanish .....	13
<i>Tracy K. Harris</i>	
Chapter Three From Shame to Nostalgia: Shifting Language Ideologies in the Judeo-Spanish Maintenance Movement .....	23
<i>Jill Kushner Bishop</i>	
Chapter Four A Reanalysis Process in Judeo-Spanish .....	33
<i>Aléxia Duchowny</i>	
Chapter Five De rebus naturæ: la flora y la fauna en dos diccionarios sefardíes de Bulgaria .....	39
<i>Dora Mancheva</i>	
Chapter Six Disputa teológica y disputa filológica en el <i>Coloquio entre un cristiano y un judío</i> (1370) .....	49
<i>Aitor García Moreno</i>	
Chapter Seven Hebrew Verb Forms in the Valladolid <i>Taqqanot</i> of 1432 .....	57
<i>Elaine R. Miller</i>	

- Chapter Eight Sobre la transmisión y el formulismo en el  
*Me'am Lo'ez* de Yacob Julí ..... 69  
*Aldina Quintana*

## PART II

## LITERATURE

- Chapter Nine Contamination and Reconstruction in the  
 Judeo-Spanish *Romancero* ..... 83  
*Samuel G. Armistead*
- Chapter Ten Reconstructing the Past: How the  
 Portuguese Jews Read Biblical Narratives ..... 101  
*Julia R. Lieberman*
- Chapter Eleven Marranism, Masking and the Traffic in  
 Enlightenment Thought: A Historical Contextualization  
 and Analysis of Dr. Jacob de Castro Sarmiento's  
*Exemplar de Penitência* ..... 109  
*Ronnie Perelis*
- Chapter Twelve Una obra singular de la literatura  
 sefardí del siglo XVIII: *La güerta de oro* de D. Atías ..... 119  
*Ángel Berenguer Amador*
- Chapter Thirteen 'Yo, señor, he nacido hebrea / y hebrea  
 tendré que morir': Forced Conversion, Religious Conflict,  
 and Female Martyrdom in the Judeo-Spanish Ballad  
*Sol la Saddika* ..... 129  
*Messod Salama*
- Chapter Fourteen Judeo-Spanish Plays on the Themes of  
 Tradition and Change in the Early Twentieth Century .... 141  
*Rena Molho*
- Chapter Fifteen New Texts to Popular Tunes:  
 Sung-Poems in Judeo-Spanish by Sadik Gershón and  
 Moshé Cazés (Sadik y Gazóz) ..... 149  
*Rivka Havassy*

Chapter Sixteen ‘E com razões de ladino’: Judeo-Spanish Song as Identity Marker, from Iberian Neo-Sephardic Activities to the Internet .....	159
<i>Judith R. Cohen</i>	
Chapter Seventeen Three Contemporary Judeo-Spanish Poets .....	169
<i>Maria Esformes</i>	

## PART III

## HISTORY

Chapter Eighteen Gestión de los diplomáticos españoles en favor de la comunidad sefardita de Grecia durante la Primera Guerra Mundial. Papel desempeñado por el encargado de negocios, Pedro de Prat .....	181
<i>Matilde Morcillo Rosillo</i>	
Index .....	191